

# **Zooming in on translation documentation - a case study from the ESENER survey**

(book chapter in 2016 3MC book)

Dorothee Behr, GESIS  
Steve Dept, cApStAn  
Elica Krajčeva, cApStAn

# Background

# Equivalence needs in cross-national survey research

1. Equivalence needs to be established in the process of preparing a study
2. Equivalence needs to be assessed after data collection

Translation documentation



1. Provides the basis for quality assurance and monitoring (relates to 1 above)
2. Informs data users on study design and implementation (relates to 2 above)

# Types of translation documentation

- **Overall process documentation** (*method, staff, etc.*)
- **Across-round documentation** (*tracking changes*)
- **Input documentation** (*all that is fed into the process by developers, commissioners, project/translation managers, etc. to support the translation process*)
- **Output documentation** (*all that originates from translators, reviewers, etc.*)

(e.g., Harkness , Pennell, & Schoua-Glusberg, 2004).

# Research goal

## Proposed book chapter addresses lack of research into documentation

“Best practice procedures recommend full documentation of the translation process (Harkness 2010, Survey Research Center 2010, Harkness et al. 2004) **although there is little insight on the best way to gather and analyze such information** (Mohler & Uher 2003, Mohler et al. 2008).”

(Zavala-Rojas, 2014; own emphasis)

# Data source I

- ESENER-2 (Second European Survey of Enterprises on New and Emerging Risks) commissioned by EU-OSHA (European Agency for Safety and Health at Work)
- cApStAn was commissioned to produce the translation (47 language versions):
  - Translatability assessment
  - Double translation and (team) reconciliation
  - Domain expert review
  - Proof-reading
  - Automated checking

# Data source II

- **Input documentation:** conceptual notes, translation instructions and webinars
- **Output documentation:** translation and comments across all versions

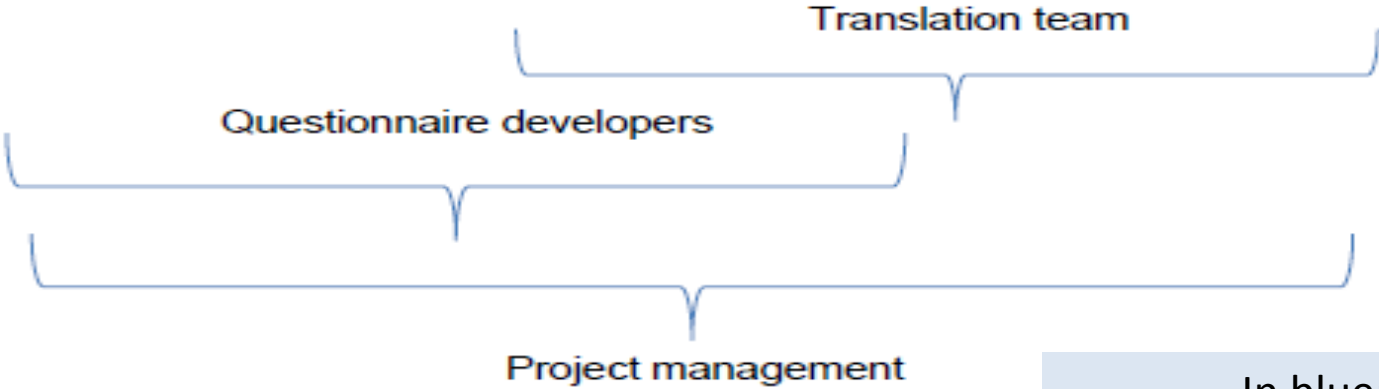
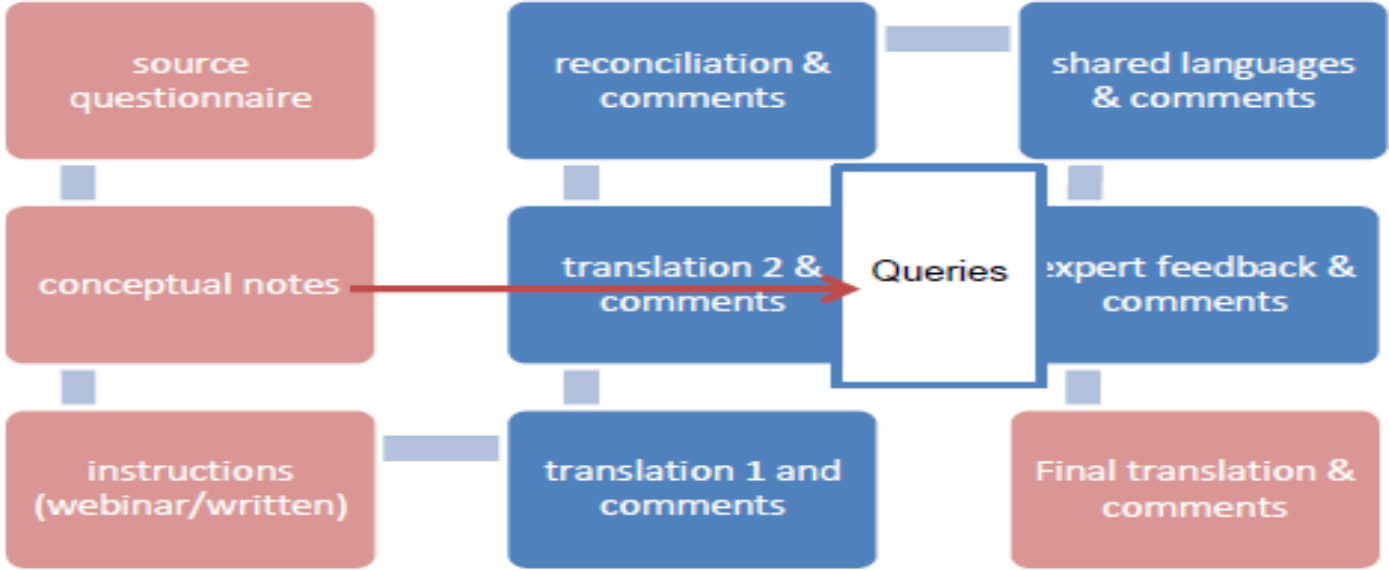


# Documentation in Excel

Key	ITEM NUMBER / LOCATION	ENGLISH SOURCE QUESTIONNAIRE	COMMENTS ON TRANSLATION 1	TRANSLATION 2	COMMENTS ON TRANSLATION 2	VERSION AFTER ADJUDICATION	ADJUDICATOR'S COMMENTS	T1 + T2 + A DISCUSSION
2 3 4 5 Country: <a href="#">Netherlands</a> Target language: <a href="#">Dutch</a> Adjudicator: <a href="#">Tim Briers</a>								
624	Q253a_c2	Q25301	No	Neen		Nee		
625	Q253a_c3	Q25301	Only some of them [[T39901_L1]]	Alleen op bepaalde vormen van thuiswerk		Slechts een aantal [[T39901_L1]]		
626	Q253a_c9	Q25301	[[T39901_L2]] [[T39901_L1]]	[[T39901_L2]] [[T39901_L1]]		[[T39901_L2]] [[T39901_L1]]		
627	Q253b_te	Q25302	Do risk assessments cover only people directly employed by your establishment or do they also cover other types of workers at your establishment?	Komen voor de risico analyse alleen de mensen die rechtstreekse werknemers van jullie vestiging zijn in aanmerking of ook andere soorten werknemers in jullie vestiging?		Omvatten de risicoanalyses alleen de contractuele werknemers van uw vestiging of ook andere soorten werknemers in uw vestiging?		
628	Q253b_c1	Q25302	Only the directly employed people are covered	Alleen rechtstreekse werknemers komen in aanmerking		Alleen contractuele werknemers		
630	Q253b_c2	Q25302	Other types of workers are also covered	Ook andere soorten werknemers komen in aanmerking		Ook andere soorten werknemers		
631	Q253b_c3	Q25302	Only some types of other workers are covered [[T39901_L1]]	Alleen bepaalde soorten van andere werknemers komen in aanmerking		Slechts een bepaald soort andere werknemers wordt meegenomen [[T39901_L1]]		
632	Q253b_c9	Q25302	[[T39901_L2]] [[T39901_L1]]	[[T39901_L2]] [[T39901_L1]]		[[T39901_L2]] [[T39901_L1]]		
633								
634	T254_te	T25411	Year:	Jaar:		Jaar:		
635								
636	Q254_te	Q254	In what year was the last workplace risk assessment carried out?	In welk jaar heeft de laatste risico analyse van de werkplek plaatsgevonden?		In welk jaar heeft de laatste risicoanalyse van de werkplek plaatsgevonden?		
637	Q254_in	Q254	[[T39901_L5]] Reviews of former risk assessments are to be counted here if they consist in gathering new information from the workplace.	[[T39901_L5]] Herzieningen van vroegere risico analyses dienen meegerkend te worden v wanneer ze bestaan uit het verzamelen van nieuwe informatie over de werkplek.		[[T39901_L5]] Herzieningen van vroegere risicoanalyses dienen meegerkend te worden v wanneer ze bestaan uit het verzamelen van nieuwe informatie over de werkplek.		
638								
639	Q255_te	Q255	Has it been documented in written form?	Werd dit in geschreven vorm gedocumenteerd?		Is dat schriftelijk vastgelegd?		
640	Q255_c1	Q255	Yes	Ja		Ja		
641	Q255_c2	Q255	No	Neen		Nee		
642	Q255_c9	Q255	[[T39901_L2]] [[T39901_L1]]	[[T39901_L2]] [[T39901_L1]]		[[T39901_L2]] [[T39901_L1]]		
643								
644	Q256_te	Q256	Who has been provided with the findings of the workplace risk assessment?	Aan wie werden de resultaten van de risico analyse van de werkplek medegedeeld?		Wie heeft de bevindingen van de risicoanalyse van de werkplek gekregen?		
645	Q256_t1	Q256	The management	De directie		De directie	directie' and 'management' could be equally used. However it is important that this be discussed with the translators and agree on the current 'trend'.	OK
646	Q256_t2	Q256	{{The health and safety representatives}}	{{De veiligheids- en gezondheidsvertegenwoordigers}}		{{De werknemers(gevaardigde)}}		
647	Q256_t3	Q256	{{The works council}}	{{De ondernemingsraad}}		{{De ondernemingsraad}}		
648	Q256_t4	Q256	{{The trade union representatives}}	{{De vakbondvertegenwoordigers}}		{{De syndicale afvaardiging}}		
649	Q256_t5	Q256	The employees themselves	De werknemers zelf		De werknemers zelf		
650	Q256_c1	Q256	Yes	Ja		Ja		
651	Q256_c2	Q256	No	Neen		Nee		
652	Q256_c9	Q256	[[T39901_L2]]	[[T39901_L2]]		[[T39901_L2]]		
653								
654	Q257_te	Q257	Were any measures taken as result of this last risk assessment?	Werd er enige maatregelen genomen ingevolge van deze laatste risico analyse?		Werd er als gevolg van deze laatste risicoanalyse maatregelen genomen?		

Input documentation

Output documentation



In blue:  
translation "paradata"

# Analysis: We will take different perspectives...

- **Translation teams** (*accessibility of information, content of comments, efficiency of process, handling of Excel file, sense of ownership, etc.*)
- **Project management** (*input documentation produced, quality assurance and monitoring*)
- **Researchers** (*research into different translation approaches, problematic items/wordings, topics for training*)
- **Data users** (*needed information for data analyses*)

# Analysis: We will take different perspectives...

- **Translation teams** (*accessibility of information, content of comments, efficiency of process, handling of Excel file, sense of ownership*)
- **Project management** (*documentation produced, quality assurance and monitoring*)
- **Researchers** (*into different translation approaches, systematic items/wordings, topics for training*)
- **Data users** (*needed information for data analyses*)

Work in progress

**Thank you for your attention.  
Questions? Feedback?**

[dorothee.behr@gesis.org](mailto:dorothee.behr@gesis.org)

[steve.dept@capstan.be](mailto:steve.dept@capstan.be)

[elica.krajceva@capstan.be](mailto:elica.krajceva@capstan.be)